

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM DE SUSANA MENDO MURILLO

Septiembre 2022

susana.mendo@uniroma3.it

https://www.researchgate.net/profile/Susana_Mendo

<https://dicospe.academia.edu/SusanaMendo>

<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/smendo/home/>

Títulos y formación académica

Susana Mendo Murillo (Madrid, España, 11 de marzo de 1963), se licencia en Filología Hispánica en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) en 1985. En enero de 2012 obtiene el DEA (Diploma de Estudios Avanzados) conjunto de la UAM y la UNED (Universidad de Educación a Distancia) con el trabajo “Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste *por/para* en el nivel de usuario básico de E/LE”, calificación: Sobresaliente.

Actualmente es doctoranda en Lingüística en la Universidad de Zaragoza y escribe su tesis doctoral, un análisis semántico de las preposiciones *por* y *para* aplicable a la didáctica del español como L2/LE, bajo la dirección de la Profesora Iraide Ibarretxe-Antuñano.

Sus intereses en la investigación son: la Lingüística Cognitiva y su aplicación a la enseñanza del español L2/LE, la creación de materiales didácticos, las técnicas teatrales aplicadas a la didáctica de lenguas extranjeras, el fomento de la competencia plurilingüe e intercultural.

Formación específica en didáctica del español L2/LE

Desde 1986, cuando recibió su primer curso de formación en didáctica de lenguas extranjeras, el *Teacher Training* de 110 horas de la escuela International House de Madrid, ha completado, entre otros, el Curso Internacional de Formación de Profesores de Español LE (80 horas) del Instituto Cervantes y la Universidad de Barcelona en 1992, el Curso Avanzado sobre metodología de la enseñanza de español como lengua extranjera (30 horas), del Instituto Cervantes y la Universidad Internacional de Andalucía en 2002 y el taller “¿Es lógica la gramática?” (8 horas) del Prof. José P. Ruiz Campillo, AISPI Scuola, Roma en 2007.

Experiencia profesional

Desde 1993 es lectora de español en la Universidad de Roma Tre, donde se encarga de programar, impartir y evaluar tres cursos anuales de español L2/LE de distintos niveles por año académico. En la misma universidad ha impartido módulos en el *Laboratorio Traduzione e Revisione Testi Spagnolo Laurea Magistrale* y en el *Master Linguaggi del Turismo e la Comunicazione Interculturale*.

Ha impartido además en Roma cursos de lengua española como profesora contratada en la Facultad de Interpretariado y Traducción de la Universidad San Pio V (actual UNINT), el Departamento de Lenguas de la F.A.O y el Instituto Cervantes. De 1987 a 1993 trabajó como lectora de español en la Universidad “La Sapienza” de Roma. Entre 1986 y 1987 trabajó como profesora de español para extranjeros en la academia “International House” de Madrid.

Es a su vez formadora de profesores y autora de numerosos manuales y materiales didácticos para la enseñanza de español L2/LE.

Ponencias y talleres de formación de profesores impartidos

- Noviembre de 2019: taller de formación “Improvisar por sistema”, dentro de los *Talleres de Otoño para profesores de ELE* organizados por el Instituto Cervantes de Roma y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia.

- Octubre de 2018: ponencia “L’immaginazione al potere: lavagna, gessetto e tecniche didattiche per promuovere la competenza comunicativa in L2”, para el II Convegno Nazionale IULS (*Insegnanti Universitari di Lingue Straniere*), *Competenza Comunicativa: Insegnare e Valutare*, Universidad de Roma “La Sapienza”, Italia.
- Octubre de 2014: ponencia “Por y para: dinamismo y reciprocidad”, para el IX Congreso Internacional de AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva), *Lingüística cognitiva aplicada: nuevos retos*, Universidad de Extremadura, España.
- Octubre de 2013: ponencia “Modelos de análisis lingüístico de las preposiciones y didáctica del español como lengua extranjera: el caso de *por* y *para*”, para el II Convegno Internazionale dell’Associazione di Grammatica dell’Enunciazione (A.I.Gr.E), “La codifica e la sua interpretazione: livelli di codifica e di interpretazione degli enunciati”, Universidad Federico II, Nápoles, Italia.
- 18 de Octubre de 2012: ponencia “Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste *por/para* en el nivel básico de E/LE”, en el VIII Congreso Internacional de AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva), Universidad de Almería, España.
- 4 de junio de 2010: ponencia “Análisis contrastivo plurilingüe en las clases de principiantes absolutos: usar el inglés para aprender español”, para el I Convegno IULM (*Insegnanti Universitari di Lingua Madre*) Spagnolo, organizado por el Centro Linguistico di Ateneo y el Departamento de Americanística, Iberística y Estudios Eslavos de la Universidad de Venecia “Ca’ Foscari”.
- 20 de marzo de 2010: taller de formación “Programación e imaginación”, durante la presentación en el Instituto Cervantes di Roma del curso de lengua española en tres volúmenes *Mochila ELE*, ed. Santillana, del que es co-autora.
- 31 de octubre de 2007: ponencia “Cómo los veo, cómo me ven: apuntes sobre expectativas y prejuicios lingüístico-culturales en la didáctica del español para italianos”, para el Congreso organizado por la Universidad de Roma y el Instituto Cervantes de Roma denominado *Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione*.
- Diciembre de 2006 - marzo de 2007: tres talleres de formación de profesores de español LE sobre el uso de técnicas teatrales en la didáctica del español organizados por el Instituto Cervantes de Roma.
- 17 de diciembre de 2003: ponencia “Tecniche teatrali nella didattica. Due campi di applicazione: lingue e multiculturalità”, para el Congreso *Teatro-Università: imparare il linguaggio della multiculturalità e della democrazia*, organizado por la Libera Università San Pio V de Roma.
- Noviembre y diciembre de 2003, curso “L’interculturalità attraverso il teatro” en la Universidad San Pio V de Roma, dirigido a estudiantes universitarios de distintas nacionalidades y concluido con un espectáculo teatral plurilingüe creado por el grupo.
- Noviembre de 2002, taller “Lo *interessante*: técnicas teatrales en el aula de español como lengua extranjera”, organizado por la AISPI Scuola y la Consejería Española de Educación en Roma.

Otras actividades relacionadas con la enseñanza

Ha producido numerosos espectáculos teatrales en español en Italia, entre ellos *Talem*, de Sergi Belbel, que tradujo y representó también en italiano. En 2017 ha escrito y representado una comedia en cuatro lenguas, *Tetas y Recetas (Tits and Tips)*, experimento de intercomprensión entre distintas L1 y L2 que ha obtenido un gran éxito ante espectadores de muy distintos bagajes culturales y lingüísticos.

Publicaciones

- 2021: “Immagini e immaginazione nella didattica di L2”, en Marita Kaiser, Federico Masini, Agnieszka Stryjecka (eds.) *Competenza comunicativa: insegnare e valutare*, Roma: Sapienza Università Editrice, 111-120. <https://www.editricespapienza.it/node/8056>
- 2019: “El significado de las preposiciones en la enseñanza del español LE/L2: el caso de *por* y *para*”, en Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda Castro (eds.) *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, 220-234. Londres: Routledge.
- 2017: “Preposiciones, partículas de movimiento y estilo retórico en ELE: un análisis desde la lingüística cognitiva”, co-autora con Iraide Ibarretxe-Antuñano, Alberto Hijazo-Gascón, en *Cuadernos AISPI 10/2017, Criterios de análisis y nuevas perspectivas en el estudio de partículas*, 63-90.
- 2017: “Modelos de análisis lingüístico de las preposiciones y didáctica del español como lengua extranjera: el caso de *por* y *para*”, en *Monografías MarcoELE, Revista de didáctica ELE*, n. 24, enero-junio 2017, 230-242. <https://marcoele.com/descargas/24/14.sistema-codificacion-interpretacion-mendo.pdf>
- 2014: “Reseña de *Lingüística Cognitiva*, Ibarretxe-Antuñano, Iraide e Valenzuela Javier (dirs.) 2012, Antrophos”, en *MarcoELE, Revista de didáctica ELE*, 18: <http://marcoele.com/descargas/18/mendo-resena-linguistica-cognitiva.pdf>
- 2014: “Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste *por/para* en el nivel básico de E/LE”, memoria DEA, *Biblioteca RedELE 2014*: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2014.html>
- 2010: *Mochila ELE Internacional*, co-autora y asesora pedagógica. Madrid: Santillana ELE. Muestras disponibles en: <http://www.santillanaele.com/catalogo/metodos/mochila-ele/libro-del-alumno>
- 2010: *Mochila ELE*, edición italiana. Milano: ELI-La Spiga.
- 2009: “El uso de la traducción en los primeros niveles de E/LE”, revista *RedELE* n.17: http://www.educacion.es/redele/RevistaOct09/Mendo_susana_traducci%F3n.pdf
- 2008: “Cómo los veo, cómo me ven: apuntes sobre expectativas y prejuicios lingüístico-culturales en la didáctica del español para italianos”, en Piras, Alessandro, Fiormontone (eds.), *Atti del Convegno Internazionale Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione*. Roma: Q edizioni, 189-208.
- 2007: *Adivina 1 y 2*, cuadernos de ejercicios para el aprendizaje individual del español como lengua extranjera. Roma: Clitt-Zanichelli.

- 2006: *¡Bien Dicho! 1 y 2*, curso para la enseñanza del español en la enseñanza secundaria italiana, co-autoras Rachele Ciccotti y Liliana Garzillo. Roma: Clitt-Zanichelli.
- 2005: *Repasando 1 y Repasando 2*, cuadernos de ejercicios para estudiantes de español de la Scuola Media. Roma: Clitt.
- 2005: *Gramática práctica del español con ejercicios* (co-autores Manganaro-Ietti-Fernández Loya). Roma: Clitt-Zanichelli.
- 2002: *¿Español? ¡Sí, señor!*, (co-autora Maria Teresa Manganaro), curso para la enseñanza del español en la enseñanza secundaria italiana. Roma: Clitt.
- 2001: “Elementos con valor conversacional en italiano y en español: una propuesta didáctica a través del teatro”, *Atti del XIX Convegno AISPI* del settembre 1999, Padova, Unipress, 187-196. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_191.pdf
- 2000: *¡Vamos!*, curso de español para extranjeros. Roma: Clitt.
- 2000: (ed.) José Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, colección “Clásicos de Bolsillo”, introducción y notas. Milano: La Spiga Languages.
- 2000: *Delito en Casablanca*, texto y ejercicios, colección “Lecturas simplificadas”. La Spiga Languages.
- 1999: (ed.) Lope de Vega, *Novelas a Marcia Leonarda*, colección “Clásicos de Bolsillo”, introducción y notas. Milano: La Spiga Languages.
- 1999: *El caso del torero asesinado*, texto y ejercicios, colección “Lecturas simplificadas”. Milano: La Spiga.
- 1998: (ed.) Pedro Calderón de la Barca, *La Vida es Sueño*, colección “Clásicos de Bolsillo”, introducción y notas. Milano: La Spiga Languages.
- 1998: *Rinconete y Cortadillo*, adaptación y ejercicios, colección “Lecturas simplificadas”. Milano: La Spiga Languages.